



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# A Song to Remember



**一曲难忘**

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# A Song to Remember



一曲难忘

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

一曲难忘/(奥)马内斯卡著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社, 2005. 7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 一... II. ①马... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083162 号

## 一曲难忘

---

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

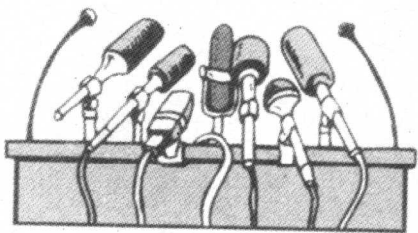
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第 一 幕

## 慧眼识珠

年仅十一岁的肖邦因音乐上的才华被独具慧眼的老师推荐去巴黎演出……

Professor Good - day, Madam ▶ 教授 你好，肖邦夫人。你好，肖邦先生。你好，伊莎贝尔。太好了。那是你的学生。他今天早上表现可真不错，真不错。夫人，您还好吗？

Chopin. Good - day. Monsieur  
Chopin, Good - day, Isabelle.  
There's a pupil for you. He's superb this morning, superb, and how's madam?



Mother Just fine, thank you.

►母亲 还不错, 谢谢你了。

Professor And how is little Isabelle this fine day?

►教授 在这么好的日子, 小伊莎贝尔, 你好吗?

Isabelle Very well, thank you, but it isn't a fine day. It's raining!

►伊莎贝尔 很好, 谢谢你。可是今天并不好, 在下雨呀!

Father And what are you doing in a straw hat and slippers?

►父亲 今天这种天气你怎么还戴着草帽穿着拖鞋呢?

Professor Mm, but only yesterday the sun was shining. I couldn't keep track of all these changes in the weather. From Paris this morning. Who sent it? Louie Pleyel. Who's he? Let me ask. Who owns the finest concert hall, the greatest publishing house in Paris? Monsieur Pleyel. Who was it when he was traveling through Germany 15 years ago, heard me play in a trio and shook my hand warmly and said, "My dear friend, you were magnificent! I shall never forget you!" Monsieur Pleyel. And now, who takes the time in far away Paris to send an important letter to Professor Helsner, Warsaw Poland?

►教授 噢, 我昨天戴的时候还有太阳, 谁有工夫注意天气的变化呢? 这是巴黎寄来的, 今天上午到的。谁寄的? 路易·普莱耶尔。他是谁? 让我来问你, 谁拥有巴黎最好的音乐厅、最大的出版社呢? 就是普莱耶尔先生。他是谁呢? 十五年前, 他旅行经过德国的时候, 听到我演奏之后, 热情地握着我的手说: “亲爱的朋友, 你实在是太棒了! 我永远不会忘记你的。”普莱耶尔先生。现在谁从巴黎写这封重要的信给波兰华沙的埃尔斯纳教授的呢?

[词海撷英]

keep track of sb./sth. 与某人(某事)保持联系  
eg. It's hard to keep track of all one's old school friends.

与所有老校友都保持联系是很困难的。



Isabelle Monsieur Pleyel.

►伊莎贝尔 是普莱耶尔先生。



一曲难忘

*A Song to Remember*



Professor Monsieur Pleyel. Yes. Listen. Listen. "My dear Professor Helsner, thank you for your letter concerning the exceptional talent of your pupil, Frederic Chopin. If the young pianist should ever find himself in Paris, we shall be pleased to give him a hearing. Respectfully, Orville Devant, Secretary to Louie Pleyel." Well?



Father Frederick in Paris?

Professor Naturally! For the past year I said to myself Joseph, I said, this gifted boy must be shown to the world. The world is Paris, Paris is Pleyel, and Pleyel is your friend. Well, here's the answer.

Mother My dear Professor, Frederic is a little boy.

Professor My dear madam, in Paris last month a young pianist by the name of Franz Liszt made his debut and he is 13 years old.

►教授 普莱耶尔先生。没错。你们听着，听着。“亲爱的埃尔斯纳教授，谢谢你的来信。有关你的杰出门生——弗雷德里克·肖邦，假如这位年轻的钢琴师有机会到巴黎来的话，我们很高兴给他一次试演的机会。谨此通知。亨利·都彭——路易·普莱耶尔的秘书。”怎么样？

[词海撷英]

concerning *prep.* 关于 (某人/某事物)

eg. a letter concerning your complaint

关于你投诉的信件

►父亲 弗雷德里克在巴黎？

►教授 当然了。去年我就一直对自己说“约瑟夫，我说要把这孩子的天赋公之于世。”世界就是巴黎，巴黎就是普莱耶尔。普莱耶尔是你的朋友，是的，这就是回答。

►母亲 亲爱的教授，弗雷德里克他只是一个小孩子呀。

►教授 亲爱的夫人，上星期巴黎发掘了一位青年钢琴家，叫法兰兹·李斯特。初次登台的他今年也只有十三岁而已。

[词海撷英]

debut *n.* 演员首次 (登台等) 演出

eg. She made her debut at New York.

她在纽约举行了首次演出。



Isabella Frederic is only 11.

Professor Well?

Father What about the little question of money, Professor?

Professor Money?

Father For his trip to Paris, yes. For my teaching of French has barely kept us alive as it is.

Professor Oh, yes, money.

Mother In fact, when did we last pay you for lessons, Professor?

►伊莎贝尔 弗雷德里克只有十一岁。

►教授 那又怎么样呢?

►父亲 教授, 钱的问题怎么办?

►教授 钱?

►父亲 去巴黎的旅费。我教法文, 我们光生活就很困难了。

►教授 哦, 是啊, 钱。

►母亲 事实上, 我们有多久没有付您学费了, 教授?



Professor I refuse to fill my head with trivia, madam, and that is final. I didn't say go to Paris tomorrow or next week. But I do say let us plan for it, and save for it. There's a boy waiting to be heard and here is Paris waiting to hear him. Someday those two facts must come together, madam, I insist upon it. Such tones from a piano, Mozart as it should be played, the brilliance, the ease, the tempo!

►教授 我拒绝考虑这样的琐事, 夫人, 那留到最后再说吧。我不是说明天就要去巴黎, 也不是说下个星期。我们来计划、来存钱。那个孩子等待着被倾听, 巴黎也等待着听他的音乐。有一天, 会让她们碰面的。夫人, 我一定要做到的。他竭尽所能把莫扎特的音乐弹得多好, 真是轻重有别啊!

#### [ 词海撷英 ]

trivia *n.* 无关紧要的事物、细节或信息; 琐事

eg. Don't waste time over trivia.

不要把时间浪费在小事上。

plan for 计划; 规划

eg. plan for one's retirement

为退休做准备



一曲难忘

*A Song to Remember*



# 第2幕

## 天才初现

肖邦自己作的曲子得到教授的赞赏，他更认为……

Isabelle Ha, ha, ha, ha...

► 伊莎贝尔 哈哈……

Mather Isabelle.

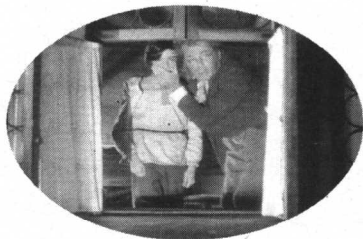
► 母亲 伊莎贝尔。

Professor Frederic, Frederic!

► 教授 弗雷德里克! 弗雷德里克!

Chopin More Polish prisoners. The Czar is taking them to Siberia.

► 肖邦 又有波兰犯人了。沙皇要把他们送去西伯利亚。



Professor Is that so, Frederic? And what about our lesson today? Come now.

► 教授 是吗? 弗雷德里克。我们今天的课怎么办呢? 现在走吧。



Chopin You don't understand, Professor. ▶肖邦 你不了解, 教授。  
 Professor I don't understand? What? ▶教授 我不了解什么呢? 什么?  
 Chopin You are not a Pole, you are ▶肖邦 你不是波兰人, 你是德国人。  
 German.

Professor I cannot understand Siberia? Freedom? My dear boy, music and freedom are like one. They both belong to the world. The real artist wants freedom in every country.



[ 词海摘英 ]

belong to 属于; 是  
 eg. I belong to Glasgow.  
 我是格拉斯哥人。

Chopin Poland too? ▶肖邦 波兰也是吗?  
 Professor Listen to him. Of course, ▶教授 当然, 波兰也是。  
 Poland.  
 Chopin You mean you would even ▶肖邦 你是说, 你愿意帮忙了?  
 help?  
 Professor Help, what do you mean ▶教授 帮忙? 你说帮忙是什么意思?  
 help?  
 Chopin Well, I've been talking to Jo- ▶肖邦 我跟乔汉和泰特斯都说了, 等我们长大了, 我们一起来帮忙。  
 han and Titus when we grow  
 up, all the boys are going to  
 help.  
 Professor Put down the name Jo- ▶教授 把约瑟夫·埃尔斯纳的名字也记上。他  
 seph Helsner. He's with you. 和你是一条阵线的。



一曲难忘

*A Song to Remember*

[ 词海撷英 ]

put down 登记;把某事物写下来

eg. I'm having a party next Sunday, put it down in your diary.

下周日我有个聚会,记在你的笔记本上。

Chopin Thank you.

▶ 肖邦 谢谢你。

Professor Professor Joseph Helsner.

▶ 教授 不,是约瑟夫·埃尔斯纳教授。

Chopin We have secret meetings. Will you come?

▶ 肖邦 我们有秘密的聚会。你能来吗?

Professor A pleasure, my boy.

▶ 教授 我很乐意,孩子。

Chopin But don't tell father. He'd be worry.

▶ 肖邦 可是不要告诉爸爸,他会担心的。

Professor I know, I know very well. All right, my boy, let's start. The Mozart, please. Is that Mozart?

▶ 教授 我知道,我很清楚。好了,孩子,我们开始吧。请弹莫扎特。那是莫扎特吗?

Chopin No, that's Frederic Chopin. I wrote it.

▶ 肖邦 不是,那是弗雷德里克·肖邦的,是我写的。

Professor Oh, you're composing now? Mozart isn't good enough?

▶ 教授 你开始作曲了吗?莫扎特还不够好吗?



[ 词海撷英 ]

compose v. 写;创作(乐曲、歌剧等)

eg. She began to compose songs at an early age.  
她年轻时就已开始创作歌曲。

[ 额外收获 ]

composer n. 作曲家;创作者

Chopin It's a waltz.

▶ 肖邦 这是华尔兹。

Professor I'm glad you told me. I would never know.

▶ 教授 很高兴你告诉我,否则我永远也不会知道。

Chopin Don't you like it?

▶ 肖邦 你不喜欢吗?



Professor Off hand, not at all. But how can I tell until I hear it? Go ahead.

Chopin It's very nice.

Professor I'll decide that please. Mm. For a little boy, it's not bad. Even rather, mm. In fact a fair talent of a composition, it's a gift. In fact... that phrase was wrong, very ugly.



Chopin I like it that way.

Professor Oh, you do? You will please never say you like it when your professor says it is wrong. Here I'll show you. Such a stubborn little boy! All right! That's all right! If you want to be stubborn, go ahead. Beautiful! Frederic, do you know what a wonderful city Paris is? Where all the great musicians and artists and writers are.

Chopin Yes, Professor.

Professor As you're playing there, and a thousand people shouting,

►教授 现在是这样的。可是不听完怎么知道? 继续, 继续弹。

►肖邦 这首很好听。

►教授 那由我决定。嗯, 对一个小男孩来说是不不错的, 甚至有点……是的, 可以说是非常有作曲的才华, 就像是天才。事实上呢……那句错了, 实在不好听。



►肖邦 可是我喜欢那个音。

►教授 哦, 真的吗? 记住, 当你的教授他说你是错的, 你绝对不要说你喜欢。让我弹给你看。真是顽固的孩子。好吧, 好吧。如果你要固执的话, 那你就弹吧。太美了! 弗雷德里克, 你知道巴黎是个多么美好的城市吗? 一个音乐家、艺术家、作家云集的地方。

[ 词海撷英 ]

stubborn *adj.* 倔强的; 固执的; 顽固的  
eg. show stubborn resistance to change  
对改革采取顽固态度

►肖邦 是的, 教授。

►教授 想像如果在那里演奏, 成千的人喝彩, “好啊, 弗雷德里克!” 你知道他们会怎



一曲难忘

A Song to Remember

“Bravo Frederic!” Do you know what they would say then?

Chopin What?

Professor They would say this, “Frederic Chopin is Polish. His people ought to be free. Why don't we see to it?” Do you understand what I mean, Frederic? What a way that would be to help. What a way!



Professor It's a good day.

Mother And you're wearing overshoes.

Professor Well, you never know it may start to rain. A new dress?

Mother Tonight. For Frederic's concert at Count Razinsky.

么说吗?

▶ 肖邦 怎么说?

▶ 教授 他们会说:“这个弗雷德里克·肖邦是个波兰人,他的人民应该成为自由人,我们为何不接受他们呢。”你明白我的意思吗,弗雷德里克? 那个能帮助他们的好方法。多么好的方法!

[ 词海撷英 ]

see to 注意;留意;关照

eg. Will you see to the arrangements for the next meeting?

你来处理下次会议安排好吗?



▶ 教授 今天天气真好。

▶ 母亲 那你怎么还穿套鞋?

[ 词海撷英 ]

overshoe *n.* 套鞋

▶ 教授 哦,也不知道什么时候会下雨啊! 新衣服?

▶ 母亲 今晚弗雷德里克要在伯爵的晚宴上演奏呢!

[ 词海撷英 ]

concert *n.* 音乐会

[ 额外收获 ]

in concert 现场演出的 (并非事先录音的)



Isabelle Don't tell me you've forgotten that. ▶伊莎贝尔 别跟我说你忘了。

Professor No, no, no, certainly not. It is honored. He will play for the count and his guests while they clatter with knives and forks and stuff their stomachs, and you? My dear friends will be allowed to stand in the pantry and peek through a crack, and for such privilege, madam, you go through this trouble. ▶教授 不, 没有, 当然没有。太荣幸了, 弗雷德里克能够在伯爵那些贵宾面前演奏。当他们大鱼大肉往肚子里面塞的时候, 而你们呢? 只被允许从走廊上、从门隙里往里面看。为这样的待遇值得花这么多心思吗, 夫人?

[词海撷英]

clatter *n.* 发出连续撞击声

eg. Don't clatter your knives and forks.

不要将刀叉相碰出声。

Mother People will see us coming and going, Professor. ▶母亲 人来人往都会看见我们的。



Professor Hello, Monsieur.

▶教授 你好, 先生。

Father Good day, Professor. Will he play well tonight, do you think?

▶父亲 你好, 教授。你想今晚弗雷德里克会弹得出色吗?

Professor Too well for Count Razinsky.

▶教授 为伯爵不必弹的太好。

Father Professor, if the count is pleased, he may decide tonight. Frederic will be named to teach at the conservatory.

▶父亲 教授, 如果伯爵中意的话, 今晚他就会做决定让他进入音乐学院教书。



一曲难忘

*A Song to Remember*



Professor Mm. A fine place to bury a genius. ▶教授 嗯，一个埋没天才的好地方。

[ 词海摘英 ]

genius *n.* 天才; 创造力

eg. It is rare to find such genius nowadays.

这样的天才现在非常罕见。

Father It will mean everything to us. ▶父亲 对我们有很大的帮助。

Professor Yeh, yeh. ▶教授 是啊，是啊。

Father It doesn't help matters to talk that way to Frederic about it. ▶父亲 你那么跟他说是没有什么帮助的。

Professor Me? ▶教授 我?

Father Or to encourage his thinking about revolutions. ▶父亲 不要整天鼓励他革命。

Professor You actually mean... ▶教授 你是说我……

Father Calm, Professor. I know very well. He's been seen with young Frybachs, and Johan and Titus and the girl Astauncha, all of them. He's been going to secret meetings. ▶父亲 得了，教授，我很清楚。他经常跟那批年轻人在一起，乔汉和泰特斯，还有那个女孩康斯坦西亚，他们都是。据说他们还秘密地聚会。

Professor You don't say! ▶教授 有这种事!

Father You didn't know, of course. ▶父亲 你当然知道详情。

Professor Me? I merely teach him music. ▶教授 我? 我只是教他音乐。

Father Hands like Frederic's were not meant to carry guns. ▶父亲 弗雷德里克的手可不是用来举枪的。

[ 词海摘英 ]

carry gun 举枪

Professor I agree, Monsieur. ▶教授 先生，我同意。

Father The best way for him to serve his people would be to become great in his own profession. ▶父亲 他要替国家做事最好的办法就是要发挥他的专长。

Professor My very words, my very ▶教授 先生，这也正是我所说的话。夫人，假



words, madam. If Frederic could find himself a place like a...a...

Mother Paris again?

Professor Again? Did I last mention Paris?

Isabelle A week ago.

Professor There you are, er, seven days. By the way, Monsieur, my small savings would be sufficient.



Father Excuse me, I have no time today for Paris.

Professor Oh, Monsieur, one moment. I think Frederic should practise on my piano for an hour or two before the concert. It's slightly different and slightly better. It will make him more relaxed, more comfortable tonight. I suggest he come with me now and stay through dinner. We can meet all of us at the count's in the pantry at the correct time.

如弗雷德里克能够找个新的地方, 就像……像一个……

► **母亲** 又是巴黎?

► **教授** 又是? 我最近提过巴黎吗?

[ 词海撷英 ]

mention *v.* 提到; 说到

eg. as mention above

如上所述

► **伊莎贝尔** 一个星期前提过。

► **教授** 就是嘛, 已经七天了。顺便提一下, 先生, 我有点儿储蓄, 那会足够的。

[ 词海撷英 ]

by the way 在话题或交谈中用以插入题外的话或问题

savings *n.* 储蓄金; 积蓄; 存款

eg. He used his savings to buy a book.

他用存的钱买了一本书。

► **父亲** 对不起, 今天我没有时间谈巴黎。

► **教授** 先生, 等一下。我想, 我想在演奏前弗雷德里克应该用我的钢琴演奏一两个小时, 会稍微不同, 会稍微好一点的。我们尽量让他放松舒适。我建议, 他现在就跟我走, 到用晚餐为止。我们可以准时在伯爵的餐厅里见面。



一曲难忘

*A Song to Remember*

Father If you think so, very well.

►父亲 假如你那么认为,就照你说的。

Professor Thanks. Thank you. Ah, lovely dress, lovely day!

►教授 谢谢,谢谢你。啊,好漂亮的衣服!真是美好的一天!

Professor What's...what's this you're playing? What idiot wrote that?

►教授 什么……你在弹什么曲子?是哪个傻瓜写的?

Chopin I am the idiot!

►肖邦 我就是那个傻瓜!

Professor Well, let's listen to it. I'd say not bad. It's distinguished! It's insane! It's magnificent.

►教授 我们听听罢!不错,我很喜欢。嗯,这真不错。嗯,这真是与众不同!我是说,这真是太棒了!



[词海摘英]

distinguished *adj.* 卓越的;杰出的;高贵的

eg. She is a distinguished novelist.

她是一个杰出的小说家。

Chopin What am I, but the reflection of my teacher?

►肖邦 若没有我的老师,我算得了什么呢?

Professor Of course. Naturally, liar.

►教授 当然啦。自然的,你在说谎。

Chopin Well, did you see Titus and Johan?

►肖邦 老师,你见到泰特斯和乔汉了吗?

Professor Sh. The meeting is tonight.

►教授 嘘。今天晚上聚会。

Chopin The Russian's arrived? He's going to speak. Oh, what am I going to do?

►肖邦 俄国人到了吗?他会演说吗?哦,那我怎么办呢?

Professor You'll be there.

►教授 你会去那儿的。

Chopin With this concert to give?

►肖邦 可是有演奏会啊!

Professor They will start the meeting earlier just for you and if we leave punctually at nine we'll be just in time at the count's.

►教授 为了你,他们提前聚会,我们只要要在九点整准时离开就来得及。

